



COLLÈGE  
DE FRANCE  
— 1530 —

*chaire Religion, histoire et société  
dans le monde grec antique*

*Vinciane Pirenne-Delforge*

8 avril 2021

# Les entrelacs de *thesmos* et de *nomos*, dans l'épigraphie

---

*Cours 2020-2021 – « Norme religieuse et questions d'autorité »*

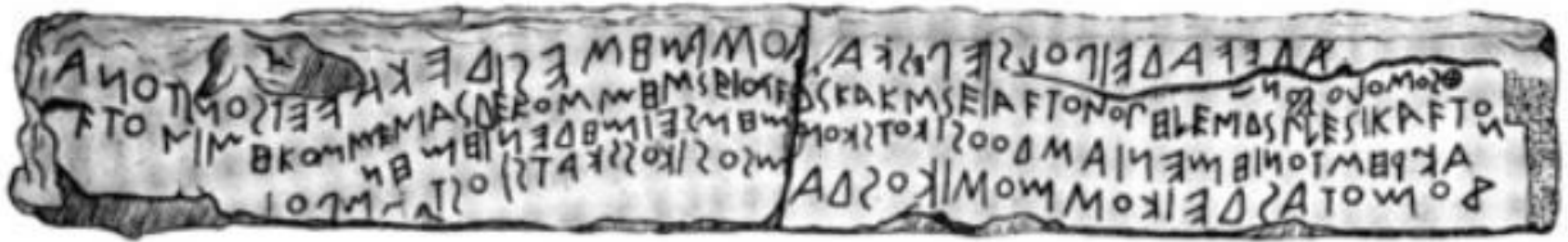
- Marcel Detienne, « L'espace de la publicité : ses opérateurs intellectuels dans la cité », dans *Id.* (dir.), *Les Savoirs de l'écriture en Grèce ancienne*, Lille, 1988, p. 29-81.
- Michael Gagarin, *Early Greek Law*, Berkeley, 1986.
- Michael Gagarin, David Cohen (dir.), *The Cambridge Companion to Ancient Greek Law*, Cambridge / New York, 2005.
- Karl-Joachim Hölkeskamp, « Written Law in Archaic Greece », *Proceedings of the Cambridge Philological Society* 38 (1992), p. 87-117.
- Karl-Joachim Hölkeskamp, « Nomos, Thesmos und Verwandtes Vergleichende Überlegungen zur Konzeptualisierung geschriebenen Rechts im klassischen Griechenland », in D. Cohen, E. Müller-Luckner (dir.), *Demokratie, Recht und soziale Kontrolle im klassischen Athen*, Berlin, Boston, 2002, p. 115-146.
- Sally Humphreys, « The Discourse of Law in Archaic and Classical Greece », *Law and History Review* 6 (1988), p. 465-493.
- Martin Ostwald, *Nomos and the Beginnings of the Athenian Democracy*, Oxford, 1969.
- Edmond Lévy (dir.), *La Codification des lois dans l'antiquité. Actes du colloque de Strasbourg (27-29 novembre 1997)*, Strasbourg, 2000.
- Marcel Piérart, « Athènes et ses lois. Discours politiques et pratiques institutionnelles », *REA* 89 (1987), p. 21-37.
- Friedemann Quaß, *Nomos und Psephisma: Untersuchung zum griechischen Staatsrecht*, München, 1971 (*Zetemata*, 55).
- Jacqueline de Romilly, *La Loi dans la pensée grecque, des origines à Aristote*, Paris, 1971.
- Rosalind Thomas, Writing, Law, and Written Law, dans Gagarin – Cohen, *op. cit.*, p. 41-60.
- James Whitley, « Cretan Laws and Cretan Literacy », *American Journal of Archaeology* 101 (1997), p. 635-661.

Cf. aussi

Edward M. Harris, « Some Recent Developments in the Study of Ancient Greek Law », *Journal of Ancient Civilizations* 22 (2018), p. 187-266.

*NOMOI. A bibliographical web site for the study of ancient Greek law*  
<https://www.sfu.ca/nomoi.html>

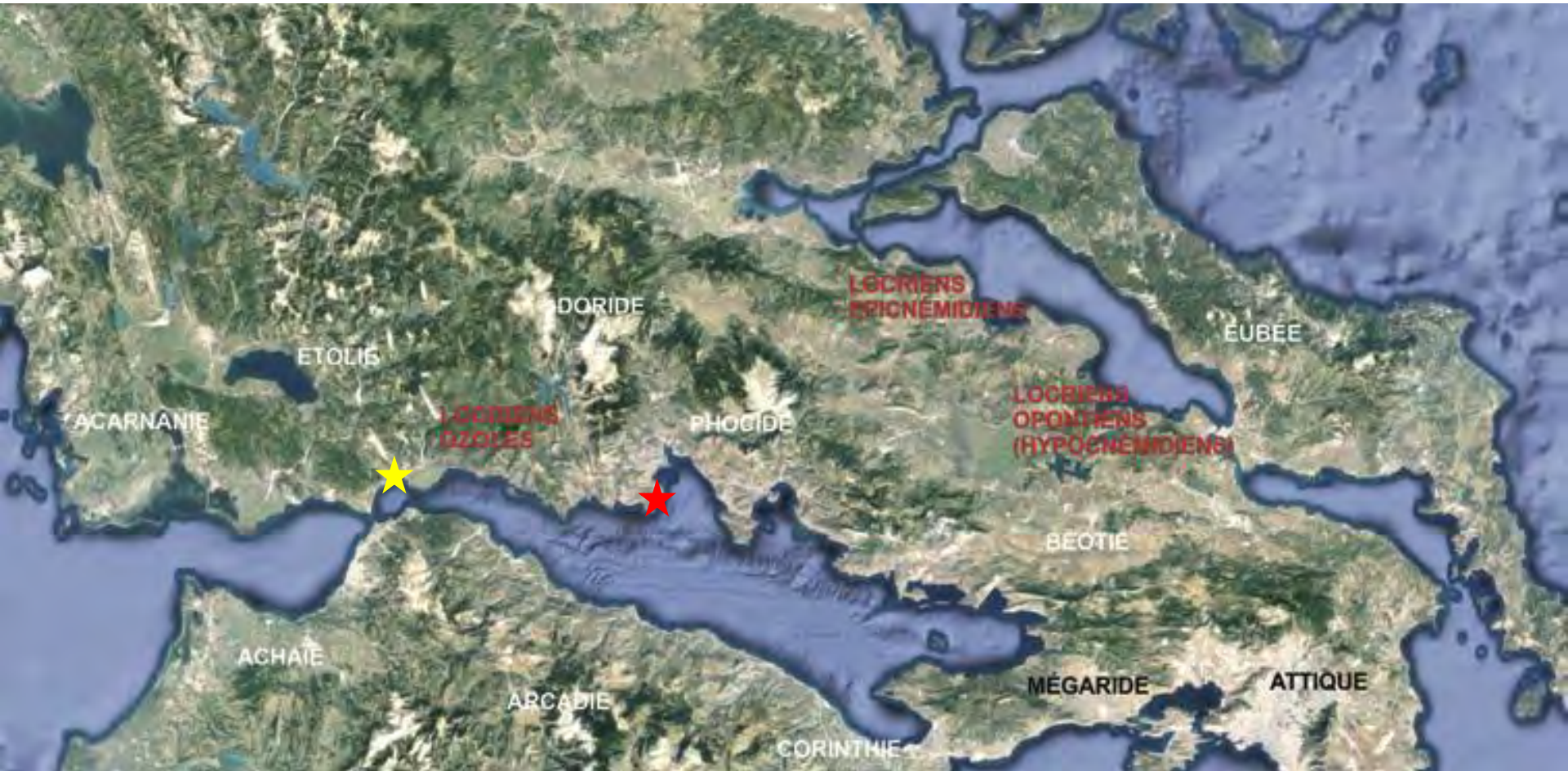
*Nomima* I, 81 (= *BCH* 61, 1937, p. 333-338) – Dréros – vers 650



La cité a ainsi décidé (ἄδ' ἔφαδε πόλι) : quand quelqu'un aura été cosme (*kosmos*), de dix ans le même personnage ne sera plus cosme ; s'il venait à être cosme, dans tous les cas où il prononcerait un jugement, lui-même devra l'amende au double ; il sera maudit et privé de ses droits civiques aussi longtemps qu'il vivra et tout ce qu'il aura fait comme cosme sera nul. Jureurs : le cosme (le collègue ?), les *damioi* et les Vingt de la cité.

(trad. d'après H. Van Effenterre & F. Ruzé)

*IG IX 1<sup>2</sup>, 3, 718 = Nomima I, 43 – Khaleion – ca 460-450*



*IG IX 1<sup>2</sup>, 3, 718 = Nomima I, 43 – Khaleion – ca 460-450*

- proclamation de la nouvelle identité civique des colons : ils sont désormais de Naupacte ;
- détermination des droits qu'ils conservent dans leur cité d'origine pour la participation aux cultes, et ce qu'il advient en cas de retour ;
- neuf clauses numérotées : serment de fidélité, compétences respectives de la colonie et de la cité-mère en termes de fiscalité et d'héritage, dispositions particulières pour des groupes spécifiques ; la dernière clause concerne l'interdiction de porter atteinte aux décisions prises et les sanctions prévues en cas de manquement ;
- destinataires du document : les Locriens Hypocnémidiens et les Khaleiens (= colons)

*IG IX 1<sup>2</sup>, 3, 718 = Nomima I, 43 – Khaleion – ca 460-450*

Lignes 16-19

S'il n'y a pas de descendance au foyer ni d'héritier chez les colons Locriens Hypocnémidiens à Naupacte, le plus proche parent, d'où qu'il soit chez les Locriens, prendra possession (de l'héritage), qu'il s'agisse d'un homme ou d'un enfant, à condition d'y aller en personne dans les trois mois. Si ce n'est pas le cas, on aura recours aux *nomia* des gens de Naupacte  
(ligne 19 : αἰ δὲ μέ, τοῖς Ναυπακτίοις : **νομίοις** χρῆσται).

(trad. d'après H. Van Effenterre & F. Ruzé)

IG IX 1<sup>2</sup>, 3, 718 = *Nomima* I, 43 – Khaleion – ca 460-450

Lignes 22-28

Ε : Περφοθαριᾶν : καὶ Μυσαχέον : ἐπεὶ καὶ Ναυπάκτι<ός τι>ς : γένετα-  
ι, : αὐτὸς καὶ τὰ χρέματα : τὲν Ναυπάκτοι : τοῖς ἐν Ναυπάκτοι χρεῖσται, :  
25 τὰ δ' ἐν Λοφροῖς τοῖς *ἠυποκναμιδί*οις : χρέματα τοῖς *ἠυποκναμιδί*-  
οις :  
νομίοις χρεῖσται, : *ἡ*όπος ἅ πόλις *ἑ*κᾶστον νομίζει : Λοφρὸν τὸν *ἠυποκν*-  
αμιδίων : αἴ τις *ἠυπὸ* τὸν νομίον τὸν ἐπιφοίρον : ἀνχορέει Περφοθαριᾶ-  
ν καὶ Μυσαχέον, : τοῖς αὐτῶν νομίοις : χρεῖσται : κατὰ πόλιν *ἑ*κᾶστους

V. Pour les Percothariens et les Mysakheis, si l'un d'eux devient naupactien, lui et ses biens à Naupacte suivront les *nomia* des Naupactiens, mais ses biens chez les Locriens Hypocnémidiens suivront les *nomia* des Locriens Hypocnémidiens, selon ce que la cité de chacun reconnaît et applique. Si des Percothariens ou des Mysakheis soumis aux usages/normes/ lois des colons reviennent, ils suivront les *nomia* qui leur sont propres, chacun dans sa cité.

(trad. d'après H. Van Effenterre & F. Ruzé)



*IG IX 1<sup>2</sup>, 3, 718 = Nomima I, 43 – Khaleion – ca 460-450*

Lignes 29-30 :

25 ... *hópos* καὶ Λοφροῖν : τῶν *hupoknamiδίων* : *φεκάστον νόμος* ἐστί,  
... conformément à ce qui est *nomos* pour chacun chez les Locriens  
Hypocnémidiens.

*IG IX 1<sup>2</sup>, 3, 718 = Nomima I, 43 – Khaleion – ca 460-450*

Ligne 45-47

διομόσαι **hόρρον** : **τὸν νόμιον**, : ἐν ὑδρίαν : τὰν ψάφιξ-  
25 ξιν εἶμεν. : καὶ **τὸ θέθμιον** : τοῖς *hυποκναμιδίοις* Λοοροῖς : ταὺ-  
τὰ τέλεον εἶμεν : Χαλειέοις : τοῖς σὺν Ἀντιφάται : φοικεταῖς.

On prononcera le serment traditionnel/légal. Le vote sera fait dans une urne. Le *thethmion* pour les Locriens Hypcnémidiens sera également valide pour les Khaleiens, les colons compagnons d'Antiphatas.

(trad. d'après H. Van Effenterre & F. Ruzé)

IG IX 1<sup>2</sup>, 3, 718 = *Nomima* I, 43 – Khaleion – ca 460-450

Lignes 22-28

25

Ε : Περφοθαριᾶν : καὶ Μυσαχέον : ἐπεὶ καὶ Ναυπάκτι<ός τι>ς : γένετα-  
ι, : αὐτὸς καὶ τὰ χρέματα : τὲν Ναυπάκτοι : τοῖς ἐν Ναυπάκτοι χρεῖσται, :  
τὰ δ' ἐν Λοφροῖς τοῖς *ἡυποκναμιδί*οις : χρέματα τοῖς *ἡυποκναμιδί*-  
οις :

νομίοις χρεῖσται, : *ἡόπος* ἅ πόλις *φεκάστον* **νομίζει** : Λοφρὸν τὸν *ἡυποκν*-  
*αμιδίων* : αἴ τις *ἡυπὸ τὸν νομίον τὸν ἐπιφοῖρον* : ἀνχορέει Περφοθαριᾶ-  
ν καὶ Μυσαχέον, : τοῖς αὐτῶν νομίοις : χρεῖσται : κατὰ πόλιν *φεκάστους*

V. Pour les Percothariens et les Mysakheis, si l'un d'eux devient naupactien, lui et ses biens à Naupacte suivront les *nomia* des Naupactiens, mais ses biens chez les Locriens Hypocnémidiens suivront les *nomia* des Locriens Hypocnémidiens, selon ce que la cité de chacun reconnaît et applique. Si des Percothariens ou des Mysakheis soumis aux *nomia* des colons reviennent, ils suivront les *nomia* qui leur sont propres, chacun dans sa cité.

(trad. d'après H. Van Effenterre & F. Ruzé)

*IG IX 1<sup>2</sup>, 3, 609 = Nomima I, 44 – Locride (?) – fin VI<sup>e</sup> siècle*

Ligne 1

τεθμὸς ὄδε περὶ τᾶς γᾶς βέβαιος ἔστο...

Que ce *tethmos* concernant la terre soit durable...

Lignes 13-14

καὶ φοικία κατασκαπτέσθω κατὰ τὸν ἀνδρεφονικὸν τεθμ|όν.

... et sa maisonnée serait détruite de fond en comble, selon le *tethmos* sur l'homicide

*IG IX 1<sup>2</sup>, 3, 609 = Nomima I, 44 – Locride (?) – fin VI<sup>e</sup> siècle*

Lignes 14-16

ὄδε τετθμός ἱαρός ἔστο τῷ Ἀπόλλωνος τῷ Πυθίῳ καὶ τῶν συν-  
[άον· ἔμεν τῷ τα]ῦτα παρβαίνοντι ἐξξόλειαν αὐτῷ καὶ γενεᾷ καὶ πά-  
ντεσιν, τῷ δ' εὐσεβέοντι *hílaos* ἔστο.

Que le présent *tethmos* soit la propriété sacrée d'Apollon Pythios et de ceux qui partagent son temple. Quiconque transgressera ces dispositions sera voué à l'anéantissement, lui, sa famille et ses biens ; à celui qui agit avec piété, qu'il [le dieu] soit favorable.

*Nomima* I, 102 – Thessalie – vers 475

Ligne 1: θεθμὸς τῷι δάμοι

Face C.



*Stèle d'Agartha, Paris*

## Cippe des Labyades – Delphes – début IV<sup>e</sup> siècle

Faces A et B : *Choix d'inscriptions de Delphes*, n° 30

Faces C et D : *CGRN* 82

### Lignes A1-3

[κ]|α[τ]ὰ τοὺν **νόμους** [τ]ᾶς [π]ό[λι]|ος καὶ το[ὺ]ς τῶν Λαβυαδ[ᾶν]  
selon les *nomoi* de la cité et ceux des Labyades.

### Lignes B15-16

... avant le vote, ils jureront par Apollon, Poséidon Phratrios et Zeus Patrôos de voter selon l'équité (δικαίως), conformément aux *nomoi* des Delphiens (κατὰ τὸν **νόμους** τῶν Δελφῶν).

### Lignes C19-20

... <sup>vv</sup> *hód' ó* **τεθμός** πὲρ τῶ|ν ἐντοφῆιων...

Voici le *tethmos* en matière funéraire...



*Fouilles de Delphes* III 1, 294 – date : 425-375

Col. I, lignes 1-3

θεὸς τύχα. ὁδ' ὁ **τεθμὸς** [ὁ τεθεὶς ἐν] ἀγορᾷ τελείω[ι] | ἐπὶ Κάδυος  
ἄρχοντος [σὺμ ψά]φοις τετρακατί[α]||ς πενήκοντα τετόρε[σσι]...

Dieu. Fortune. Voici le *tethmos* établi en assemblée plénière, sous l'archontat de Kadys, par 454 votes...

Col. I, lignes 17-19

α[ἰ] δέ κα μείον κίχρηι [μνᾶς π]||**ἄρ τὸν νόμον**, τῷ χρέ[ος] σταρέστω  
κάποτει[σάτω] | *φίκατι* δραχμάς,...

Si l'on prête moins d'une mine contrairement au *nomos*, on sera privé de sa créance et l'on paiera 20 drachmes... »

(trad. d'après Th. Homolle, *BCH* 50, 1926)

cf. ligne 14 : ... πὰρ τὰ γεγραμμένα... (clause précédente)

*Fouilles de Delphes* III 1, 294 – date : 425-375

Col. VII, lignes 22-26

αἰ δέ κά τις] τὸν νόμ[ο]ν τὸν π[ερὶ τ]ῆς χ[ρ]ήσιος [ότουοῦν ἀργ]υρίου ἢ  
δαμιορ[γέων | ἢ δα]μοτευό[μενος κατα]λύσαι, ἐν τᾷ ἀρᾷ[ι ἔστ]ω ὡς] κ'  
αἴ τις [τὰν γᾶν ἀνα]δαστὸν ποιοῖ ἢ χρ[εῶν | ἀπο]κοπὰν...

Si quelqu'un, à l'égard de ce *nomos* sur le prêt de tout argent  
quelconque, qu'il soit demiurge ou simple démote, entreprend de  
l'abroger, qu'il soit sujet à la malédiction comme s'il faisait un nouveau  
partage des propriétés ou proposait (?) l'abolition des dettes...

(trad. Th. Homolle)

*Nomima* I, 19 – Halicarnasse – V<sup>e</sup> siècle

Lignes 1-4

τάδε ὁ σύλλο[γ]ος ἐβουλευσατο | ὁ Ἄλικαρνασσέων καὶ Σαλμακι|τέων  
καὶ Λύγδαμις ἐν τῇ ἱερῇ[ι] | ἀγορῇι...

Voici ce qu'a délibéré la convention des Halicarnassiens et des Salmakitéens, avec Lygdamis, dans l'agora sacrée...

## *Nomima* I, 19 – Halicarnasse – V<sup>e</sup> siècle

### Lignes 16-20

ἦν δέ τις θέληι δικάζε|σθαι περὶ γῆς ἢ οἰκίων, ἐπικαλ[έ]|τω ἐν  
ὀκτωκαίδεκα μηνὶν ἀπ' ὅτ[ε]|| ὁ ἄδος ἐγένετο· νόμωι δὲ κατάπ[ε]||ρ νῦν  
ὀρκῶ {ι}σ(α)ι τὸς δικαστάς·

Si quelqu'un veut revendiquer en justice une terre ou des maisons, qu'il introduise sa demande dans les dix-huit mois à partir du moment où le *hados* advient. Que selon la tradition, comme actuellement, on prête serment devant les juges.

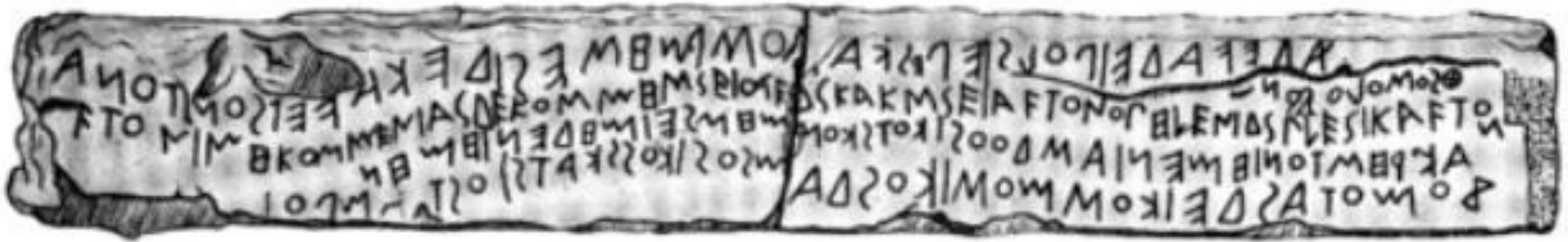
### Lignes 32-37

τὸν νόμον τοῦτον | ἦν τις θέληι συγχέαι ἢ προθῆτα|[ι] ψῆφον ὥστε μὴ  
εἶναι τὸν νόμο|ν τοῦτον, τὰ ἔοντα αὐτῷ πεπρήσθω | καὶ τῶπόλλωνος εἶναι  
ιερά καὶ α|ὐτὸν φεύγεν αἰεὶ.

Ce *nomos*, si quelqu'un veut le supprimer, ou proposer un vote afin que ce *nomos* soit abrogé, que ses biens soient vendus et deviennent la propriété sacrée d'Apollon et que lui soit exilé à jamais.

(trad. d'après H. Van Effenterre et F. Ruzé)

*Nomima* I, 81 (= *BCH* 61, 1937, p. 333-338) – Dréros – vers 650



La cité a ainsi décidé (ἄδ' ἔφαδε πόλι) : quand quelqu'un aura été cosme (*kosmos*), de dix ans le même personnage ne sera plus cosme ; s'il venait à être cosme, dans tous les cas où il prononcerait un jugement, lui-même devra l'amende au double ; il sera maudit et privé de ses droits civiques aussi longtemps qu'il vivra et tout ce qu'il aura fait comme cosme sera nul. Jureurs : le cosme (le collègue ?), les *damioi* et les Vingt de la cité.

(trad. d'après H. Van Effenterre & F. Ruzé)

## *Nomima* I, 19 – Halicarnasse – V<sup>e</sup> siècle

### Lignes 16-20

ἦν δέ τις θέληι δικάζε|σθαι περὶ γῆς ἢ οἰκίων, ἐπικαλ[έ]|τω ἐν  
ὀκτωκαίδεκα μηνὶν ἀπ' ὅτ[ε]|| ὁ ἄδος ἐγένετο· νόμωι δὲ κατάπ[ε]||ρ νῦν  
ὀρκῶ {ι}σ(α)ι τὸς δικαστάς·

Si quelqu'un veut revendiquer en justice une terre ou des maisons, qu'il introduise sa demande dans les dix-huit mois à partir du moment où le *hados* advient. Que selon la tradition, comme actuellement, on prête serment devant les juges.

### Lignes 32-37

τὸν νόμον τοῦτον | ἦν τις θέληι συγχέαι ἢ προθῆτα|[ι] ψῆφον ὥστε μὴ  
εἶναι τὸν νόμο|ν τοῦτον, τὰ ἔοντα αὐτῷ πεπρήσθω | καὶ τῶπόλλωνος εἶναι  
ιερά καὶ α|ὐτὸν φεύγεν αἰεὶ.

Ce *nomos*, si quelqu'un veut le supprimer, ou proposer un vote afin que ce *nomos* soit abrogé, que ses biens soient vendus et deviennent la propriété sacrée d'Apollon et que lui soit exilé à jamais.

(trad. d'après H. Van Effenterre et F. Ruzé)

*I.Erythrai 2 = Nomima I, 106 – Érythrées – mi-V<sup>e</sup> siècle*

Face A, lignes 18-22

ὁμό|σαντας τὸν αὐτὸν ὄρ|κον τῆι βολῆι δικᾶν | **κατὰ νόμος καὶ  
ψηφί|σματα.**

... ayant prononcé le même serment que les bouleutes de rendre la justice conformément aux *nomoi* et aux décrets.

Face B, lignes 1-14

[.<sup>c.4</sup>., ἀν|αγράψα|ι δὲ **τόδ|ε τὸ] ψήφ|ισμα** ἐ[σ]|λήληι λιθίνηι | καὶ ἐς [τ]|ὸγ  
κύκλ|ον στήσ|αι τῷ Ζη|νὸς τῶγ|οραίο τ|ὴν δευτ|έρην πρ|υτανη[ί]|ην.

[Que l'on inscrive ce] décret sur une stèle de marbre que l'on placera dans le cercle de Zeus *Agoraios*, lors de la deuxième prytanie.

(trad. d'après H. Van Effenterre et F. Ruzé)

*I.Erythrai 2 = Nomima I, 106 – Érythrées – mi-ve siècle*

Face B, lignes 1-14

[.<sup>c.4</sup>., ἀν|αγράφαι|ι δὲ τόδ|ε τὸ] ψήφ|ισμα ἐ[σ]|λήληι λιθίνηι | καὶ ἐς [τ]|ὸν  
κύκλ|ον στῆσ|αι τῷ Ζη|νὸς τῶγ|οραίο τ|ὴν δευτ|έρην πρ|υτανη[ί]|ην.

[Que l'on inscrive ce] décret sur une stèle de marbre que l'on placera dans le cercle de Zeus Agoraios, lors de la deuxième prytanie.

(trad. d'après H. Van Effenterre et F. Ruzé)



Andocide, *Sur les Mystères*, 83-84

<Décret (ψήφισμα)> Il a plu au peuple. Proposition de Teisaménos :  
Les Athéniens se gouverneront conformément aux traditions de leurs pères (πολιτεύεσθαι Ἀθηναίους κατὰ τὰ πάτρια). Les *nomoi*, les poids et mesures de Solon seront en vigueur (νόμοις δὲ χρῆσθαι τοῖς Σόλωνος). Seront aussi en vigueur les *thesmoi* de Dracon qui étaient en usage auparavant (χῆσθαι δὲ καὶ τοῖς Δράκοντος θεσμοῖς, οἷπερ ἐχρώμεθα ἐν τῷ πρόσθεν χρόνῳ). Quant aux compléments éventuels, les nomothètes désignés par le Conseil les transcriront sur des tableaux qu'ils exposeront devant les éponymes, à la vue de celui qui voudra (σκοπεῖν τῷ βουλομένῳ), et les remettront aux magistrats dans le courant du mois [...]

Les *nomoi* sanctionnés seront affichés sur le mur où on les avait affichés auparavant, à la vue de celui qui voudra (σκοπεῖν τῷ βουλομένῳ).

(trad. d'après M. Piérart)

Andocide, *Sur les Mystères*, 85

ἀγράφῳ δὲ νόμῳ τὰς ἀρχὰς μὴ χρῆσθαι μηδὲ περὶ ἐνος.

à un *nomos* non écrit les magistrats ne doivent recourir en aucun cas.

Andocide, *Sur les Mystères*, 83-84

<Décret (ψήφισμα)> Il a plu au peuple. Proposition de Teisaménos :  
Les Athéniens se gouverneront conformément aux traditions de leurs  
pères (πολιτεύεσθαι Ἀθηναίους κατὰ τὰ πάτρια). Les *nomoi*, les poids et  
mesures de Solon seront en vigueur (νόμοις δὲ χρῆσθαι τοῖς Σόλωνος).  
Seront aussi en vigueur les *thesmoi* de Dracon qui étaient en usage  
auparavant (χρῆσθαι δὲ καὶ τοῖς Δράκοντος θεσμοῖς, οἷπερ ἐχρώμεθα ἐν  
τῷ πρόσθεν χρόνῳ). Quant aux compléments éventuels, les nomothètes  
désignés par le Conseil les transcriront sur des tableaux qu'ils  
exposeront devant les éponymes, à la vue de celui qui voudra (σκοπεῖν  
τῷ βουλομένῳ), et les remettront aux magistrats dans le courant du mois  
[...]

Les *nomoi* sanctionnés seront affichés sur le mur où on les avait affichés  
auparavant, à la vue de celui qui voudra (σκοπεῖν τῷ βουλομένῳ).

(trad. d'après M. Piérart)

*Nomima* I, 62 – Chios – mi-V<sup>e</sup> siècle

Face A, lignes 1-2

... Ἰστίης δήμο **ρήτρας** φυλάσσων...

... gardant les décisions du peuple...

S. Minon, *Les Inscriptions éléennes dialectales*, Genève, 2007 :

N° 4, ligne 1

ἀ **φράτρα** τοῖς *Φαλείοις*, « Décision pour les Éléens ».

N° 13, ligne 5

κα' τὸ **γράφος** : τὰρχαῖον, « conforme à l'antique écrit »

ligne 6

τῶν **γραφέων** : ταύτῶν, « ces écrits-ci »

(au sens de « dispositions écrites »)

Homère, *Odyssée* XXIII, 295-296

ἐς θάλαμον δ' ἀγαγοῦσα πάλιν κίεν. οἱ μὲν ἔπειτα  
ἀσπάσιοι λέκτροιο παλαιοῦ θεσμὸν ἴκοντο·...

Les ayant menés à leur chambre, elle se retira. Et grande fut leur joie de rejoindre enfin le *thesmos* de leur ancienne couche.

- Ronald S. Stroud, *The Axones and Kyrbeis of Drakon and Solon*, Berkeley, 1979 (*University of California publications, Classical studies*, 19).
- Gil Davis, « Axones and Kurbeis: A New Answer to an Old Problem », *Historia* 60 (2011), p. 1-35.
- Elisabeth A. Meyer, « Posts, Kurbeis, Metopes: The Origins of the Athenian “Documentary” Stele », *Hesperia* 85-2 (2016), p. 323-383.

